

# Mirjana Polić Bobić, Kalifornijski zapisi oca Ferdinanda Konščaka iz Družbe Isusove, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2015.

---

**Kovačec, August**

*Source / Izvornik:* **Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia, 2015, 60, 197 - 201**

**Journal article, Published version**

**Rad u časopisu, Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:585203>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-07-06**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



**Mirjana Polić Bobić, *Kalifornijski zapisi oca  
Ferdinanda Konščaka iz Družbe Isusove,*  
Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2015.**

## RECENSIONES

Durante los primeros siglos de contactos entre los croatas y América, especialmente con la llamada Latinoamérica, quienes entablaron con más frecuencia dichos contactos fueron los navegantes que llegaron hasta América o incluso los misioneros. Así, para la primera mitad del siglo XVI están bien documentadas las actividades del croata Vinko Paletin, quien en Yucatán, México, participó en las campañas de los españoles –fue allí donde ingresó en la Orden de Santo Domingo–, y en cuyos escritos, entre otros asuntos, trata la situación de los indios en las colonias. Sea como fuere, aún quedan muchas áreas por investigar en ese campo. El libro de Mirjana Polić Bobić, *Kalifornijski zapisi oca Ferdinanda Konščaka iz Družbe Isusove* (Escritos californianos del padre Fernando Consag de la Compañía de Jesús), que deseamos presentar, surgió en el marco del proyecto de investigación «Los croatas en los archivos españoles e iberoamericanos de 1516 a 1800». Uno de los personajes centrales en las relaciones con el mundo hispano, en especial con el hispanoamericano, en aquel período es, sin duda, el padre Fernando Consag, cuyo nombre original era Ferdinand Konščak (Varaždin, 2 de diciembre de 1703 – San Ignacio, Baja California, México, 10 de septiembre de 1759). En el año 1719 Fernando Consag tomó los hábitos de la Compañía de Jesús; diez años más tarde, en 1729, viajó a la Nueva España, donde trabajó como misionero desde 1732 en Baja California, principalmente en la misión de San Ignacio. Desde 1748 estuvo encargado de dicha misión, y en dos ocasiones fue visitador de todas las misiones de Baja California, donde emprendió diversas actividades y proyectos sociales y económicos importantes; asimismo, debido a las tareas que le fueron asignadas por el provincial de la Compañía de Jesús y por las autoridades virreinales, realizó viajes de exploración a territorios desconocidos (hasta entonces no descubiertos) de California o –en el caso de tener que navegar a lo largo de la costa de Baja California– a zonas cuyos límites exactos no se llegaron a establecer sino después de su viaje. Durante dichas expediciones escribió un diario de viaje –que fue rápidamente publicado y traducido a otros idiomas europeos– y trazó también un mapa de Baja California. Las impresiones de sus viajes las plasmó también en las cartas a sus hermanos misioneros o incluso a sus hermanos en Cristo de la misma provincia austriaca de la Compañía de Jesús.

El libro de Mirjana Polić Bobić se compone de dos partes básicas. La primera parte es un extenso estudio introductorio, en especial una investigación del contexto histórico, social y político del período colonial en la Nueva España cuando allí estaba destinado Fernando Consag, y de las relaciones entre América y Europa, en especial entre las posesiones españolas ultramarinas y la Corona de España. La segunda parte del libro recoge las traducciones de los textos

del padre Consag escritos en base a sus exploraciones en la península de Baja California. Cabe señalar que la segunda parte del libro, es decir, la traducción de los textos que fueron escritos en español (excepto un texto en alemán) entre 1732 y 1759, se basa en un minucioso y exhaustivo trabajo de investigación de las fuentes originales, es decir, de revisión y cotejo de los manuscritos del autor, de sus transcripciones o de las ediciones de aquella época, así como de todos los textos que actualmente se conocen de Consag. Además de las 144 páginas con las traducciones de los textos, el libro proporciona, asimismo, un Listado de fuentes para los textos traducidos, un Listado de la bibliografía utilizada y un Índice de nombres y títulos. El libro que a comienzos del año 2015 publicó la editorial Hrvatska Sveučilišna Naklada contiene en total 300 páginas de solo texto.

El estudio introductorio, que abarca en total 126 páginas, está dividido en Introducción y cuatro grandes apartados.

El primer apartado, intitulado (I) «Escritos y vida de Fernando Consag D. I.», en base a fuentes fidedignas y asequibles, proporciona un Listado y descripción de los manuscritos y ediciones de los textos de Consag sobre el Nuevo Mundo. Además, simultáneamente se describen y analizan tanto los textos ya publicados (originales y traducciones) así como los textos que hasta la actualidad han permanecido como manuscritos. La obra de Fernando Consag se conserva en numerosas bibliotecas y archivos, en transcripciones y en ediciones que la autora ha consultado.

En los textos, además de los acontecimientos propiamente dichos, el autor deja entrever su propia mentalidad y el espíritu de ese período. Esto es importante tener en cuenta porque los jesuitas en California, como en otras partes del Nuevo mundo, moldearon la vida intelectual y le imprimieron un sello particular. Debido al interés por el Nuevo Mundo en aquella época, los textos de Consag hallaron una amplia recepción, fueron traducidos a varias lenguas europeas y fueron citados con frecuencia.

Después de este primer inciso, con el título de «Sobre la vida de Fernando Consag» se expone todo lo que, basándose en las fuentes, se podría decir de la vida de nuestro jesuita, en especial sobre la atmósfera en la cual se educó y formó.

El segundo apartado de la primera parte es (II) «¿Cómo Fernando Consag pudo llegar a Baja California?», y en el mismo se expone el contexto histórico y social que estimuló e hizo posible que Consag –no siendo español– se dirigiera a zonas lejanas, en aquel entonces poco conocidas o desconocidas del mundo, como miembro del llamado contingente de misioneros extranjeros jesuitas.

En el tercer apartado, (III) «California: del mito al proyecto utópico», se discute, lo que es importante para este libro, sobre lo que en el siglo XVIII realmente sabían del Nuevo Mundo en general, en especial de América del Norte, tanto España, y sobre todo sus soberanos, como el resto de Europa, y cómo fue o cómo debió haber sido su imagen sobre esa parte del mundo. Es decir, debido a coyunturas históricas específicas, una información era la que sabían los representantes de la Corona española sobre el Nuevo Mundo, y otra la que sabía sobre el mismo el público tanto en España como en el resto de Europa, por lo que con frecuencia el Nuevo Mundo, sobre todo California, su contexto y sus habitantes fueron

retratados de una manera que a menudo contrastaba enormemente con la realidad. Al describir la vida cotidiana y las relaciones en la misión, donde tanto los misioneros como los indios necesariamente debían habituarse los unos a los otros, como en cada sociedad mixta, los escritos misioneros en general, así como los de Consag, brindan un testimonio en el cual el indígena no se muestra, en el sentido de civilización, como un ser inferior, idea que estaba extendida en la Europa de aquella época, sino como un verdadero residente de la colonia al que había que intentar cristianizar. Consag, asimismo, navegó a lo largo de la costa de California hasta la desembocadura del río Colorado, anduvo a pie hasta casi la costa del océano Pacífico y corroboró que California no era una isla, como se creía en aquella época, sino una península; además, trazó un mapa de California y de la bahía de California.

El último apartado de la primera parte, (IV) «Los intereses de los misioneros y de la Corona en California. Modelos utópicos y la cotidianidad», explica las razones de la doble imagen del Nuevo Mundo en Europa y en especial cómo se percibía y se retrataba América y a sus habitantes en el marco de la Ilustración europea. Es decir, aunque los límites de las posesiones españolas y portuguesas en el Nuevo Mundo fueron establecidos por bulas papales, las posesiones coloniales españolas en América estaban expuestas a las constantes pretensiones de otras grandes potencias, ya que todos soñaban con expandirse a las posesiones de Ultramar, desde Inglaterra hasta Rusia. Los escritos californianos son una fuente importante de la historia de América en los límites de las áreas lingüísticas españolas e inglesas. Además, si observamos los nombres de los lugares y de los ríos en el suroeste de Estados Unidos –río Grande, río Colorado, San Francisco, El Paso, Las Vegas, Los Álamos, Los Alamitos, Nevada, etc.– está claro que inicialmente esas zonas fueron colonizadas por españoles, quienes las marcaron culturalmente, pero durante el siglo XIX los americanos anglosajones las conquistaron gradualmente. Parece ser que la situación hoy en día se desarrolla hacia la dirección contraria. Como sabemos, desde mediados del siglo XX de nuevo esa parte de América está claramente bajo una influencia muy fuerte de la población hispanoparlante e hispana.

La primera parte del libro finaliza con el apartado «Conclusiones finales», en el cual se evalúa la importancia de los escritos de Consag para que la Europa de entonces se percatara de la situación real de las cosas de California.

En la segunda parte del libro, desde la página 127 hasta la 271, se encuentran las traducciones de las cartas del padre Consag a varios hermanos jesuitas –dichas cartas aportan una serie de datos importantes sobre California–, luego el diario de Consag sobre su viaje por California al oeste de la cadena montañosa californiana de Sierra Madre hasta el océano Pacífico (en algunas zonas) y algunos textos (se trata de dos textos: uno es el llamado «Apéndice a la breve descripción de California hecha por Consag», y el otro es la carta edificante que a su muerte redactara su hermano en Cristo, el padre Zevallos, que por su extensión se puede también leer como una breve descripción de las investigaciones de Consag) de otros autores que resaltan el aporte del padre Consag al conocimiento de California. Al final de la segunda parte del libro, en el

cual se encuentran las traducciones de los escritos del misionero croata, así como las traducciones de los textos de algunos autores que complementan los datos del jesuita, se añade asimismo la traducción de la carta edificante que escribió sobre Consag su provincial, el padre Francisco Zevallos: *Carta del padre provincial Francisco Zevallos sobre la vida apostólica y virtudes del padre Fernando Consag, célebre misionero californiano*. La autora justifica la inclusión de dicha carta en el libro ya que representa la fuente más auténtica para reconstruir el trabajo misionero y de investigación de Consag.

La finalidad de este libro es presentar en su totalidad el legado escrito de Fernando Consag al público croata en una sola publicación, con una traducción de calidad, con un aparato explicativo adecuado y con un análisis de dicho legado en un estudio introductorio. Su objetivo puede ser múltiple: primero representa una fuente fidedigna para la comprensión de toda la obra de Consag; asimismo, permite apreciar el valor de las investigaciones de aquel entonces desde la perspectiva de diversas disciplinas a través de las cuales el investigador ha dejado un valioso material; a saber, la historia de la investigación geográfica, demografía, lingüística, etnología, antropología, la historia de las ideas, de la iglesia y de los géneros literarios. Por ende, se trata de un libro científico (monografía) que complementa la imagen de una personalidad relevante en la ciencia mundial, quien en nuestro país hasta el momento no había sido presentada en su totalidad.

El valor del mismo estudio introductorio se refleja principalmente en su objetivo primario, que es el análisis y la correcta contextualización del legado escrito de Consag. Para ello la autora ha dedicado una atención especial al análisis del legado de Consag a la luz de la historia del imaginario que en la actualidad es frecuentemente estudiado (lo que representa, cuando se trata de California, la parte casi más intrigante de la historia del imaginario europeo sobre el Nuevo Mundo en general); ha interpretado el proyecto jesuita de la construcción de una red de misiones en Baja California en el contexto de la historia social de Nueva España y la historia de dicha orden religiosa, lo que también representa una novedad en las publicaciones sobre la obra de Consag entre nosotros; ha explicado el vínculo de dicho proyecto con las ideas de utopía relacionadas con el Nuevo Mundo que aparecen en muchos aspectos del trabajo de la Iglesia en el Nuevo Mundo, desde la *Utopía* de Moro hasta el final de la época colonial; ha resaltado las direcciones más importantes de las lecturas de hoy en día de las crónicas de viaje y de los diarios de los jesuitas por parte de los americanistas: por ejemplo, la del origen de los habitantes del sur de Estados Unidos que en la actualidad se conocen como «chicanos», y con ello ha apuntado las posibilidades que los textos de Consag ofrecen para la investigación de las actuales minorías y grupos sociales marginales.

Podemos afirmar que dicho estudio ha logrado identificar la obra de Consag como un corpus interesante también para las más recientes investigaciones sociales de lo actual. Además de ello, representa un trabajo hispanoamericanista valioso para el público croata ya que el reducido número de hispanoamericanistas croatas publican mayormente en español y en publicaciones extranjeras, y de esta forma enriquece nuestro ámbito de investigación científica. Si bien la autora

maneja sistemáticamente terminología compleja, tanto el estudio introductorio como el libro en su totalidad, incluyendo las traducciones que han logrado transmitir al croata el espíritu de las expresiones léxicas del español del siglo XVIII, han sido escritos en un lenguaje claro que es inteligible y que puede comprender tanto un especialista como un lector interesado que no posea una amplia formación especializada.

Todo lo mencionado muestra que el libro de Mirjana Polić Bobić es una valiosa contribución para la investigación, pero también una contribución a nuestro conocimiento general de las actividades de renombrados investigadores croatas en el mundo en los últimos siglos.

*August Kovačec*

*Traducido del croata por Ana María Valencia Spoljaric*

